

à propos du stand de tir à dix mètres: c'est à ce moment-là et pas avant qu'il a appris que les tireurs utiliseraient des armes à air comprimé et non des armes de petit calibre, donc qu'il n'y aurait pas de nuisance due au bruit. Le tir n'est pas une discipline de Jeunesse + Sport, mais l'administration a proposé la construction de ce stand, étant donné l'engouement que suscitent présentement les sports de précision (et pas seulement en Suisse!) et sachant qu'il était possible, dans le cas présent, de s'équiper d'une telle installation sans grands frais supplémentaires. La grande majorité des membres de notre groupe s'est ralliée à cet argument et ce d'autant plus qu'il ne s'agit pas ici d'une installation pilote puisqu'il existe d'ores et déjà en Suisse entre trente et quarante installations de ce type, ne «polluant» pas par le bruit.

#### *Antrag der Kommission*

Mit 16 Stimmen gegen 1 Stimme (ohne Enthaltung) beantragt die erweiterte Bautengruppe, es sei auf den Bundesbeschluss betreffend Neubau eines Lager- und Instandstellungsgebäudes für Jugend + Sport- und Armeesportmaterial im Areal des Eidgenössischen Zeughauses Biel einzutreten und dafür ein Objektkredit von 9 Millionen Franken zu bewilligen.

#### *Proposition de la commission*

Le Groupe des constructions élargi vous propose, par 16 voix contre une, et aucune abstention, d'entrer en matière sur le projet d'arrêté fédéral concernant la construction d'un entrepôt/atelier pour le matériel de Jeunesse + Sport et de l'armée dans l'enceinte de l'Arsenal fédéral de Bienne et d'accorder à cet effet un crédit d'ouvrage d'un montant de 9 millions de francs.

#### *Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière*

#### *Detailberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes

93 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

#### *An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

90.053

## **Förderung der Kultur und Sprachen. Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin**

### **Sauvegarde de la culture et des langues. Subventions aux cantons des Grisons et du Tessin**

Botschaft und Gesetzentwurf vom 5. September 1990 (BBl III 472)  
Message et projet de loi du 5 septembre 1990 (FF III 456)

Beschluss des Ständerates vom 29. November 1990

Décision du Conseil des Etats du 29 novembre 1990

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Herr **Fierz** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Gemäss dem Bundesgesetz vom 24. Juni 1983 über die Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin zur Förderung ihrer Kultur und Sprache (SR 441.3) erhalten die genannten Kantone einen jährlichen Bundesbeitrag von 3 bzw. 2 Millionen Franken zur Förderung ihrer Kultur und Sprachen. Laut Artikel 1 Absatz 2 des im Rahmen des ersten Paketes zur Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen verabschiedeten Erlasses hat der Kanton Graubünden mindestens 1,5 Millionen seines Anteils an die Lia Rumantscha und 450 000 Franken an die Pro Grigioni Italiano (PGI) zu entrichten. Diese Anteile sind gemäss Beschluss des Bündner Grossen Rates auf den 1. Januar 1986 auf 1,6 Millionen bzw. 550 000 Franken erhöht worden.

Auch der Kanton Tessin, der sich einer fortschreitenden Substanzbedrohung des Italienischen gegenüber sieht, hat in den vergangenen Jahren seine Eigenleistungen wesentlich verstärkt.

Im Bewusstsein der Öffentlichkeit haben sich in den letzten Jahren die staatspolitische Bedeutung und die sich daraus ergebende Verpflichtung zur Erhaltung und Förderung der nationalen Sprachenvielfalt erhöht. Gezielte und verstärkte Förderungsmassnahmen werden allerdings erst nach der vorgesehenen Revision von Artikel 116 BV («Sprachenartikel») möglich sein.

Als Ueberbrückungsmassnahme beantragt der Bundesrat dem Parlament, den Eingaben der Regierungen der Kantone Graubünden und Tessin zu entsprechen und eine teuerungsbedingte Anpassung der Bundesbeiträge vorzunehmen. Beantragt wird eine Anhebung um 25 Prozent auf 3,75 Millionen bzw. 2,5 Millionen Franken. Es handelt sich um eine Sofortmassnahme, die sich auf die finanziellen Aspekte beschränkt und mit keinen materiellen Änderungen verknüpft ist.

M. **Fierz** présente, au nom de la commission, le rapport écrit suivant:

Conformément à la loi fédérale du 24 juin 1983 sur les subventions aux cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde de leur culture et de leurs langues (RS 441.3), lesdits cantons reçoivent des subventions annuelles de respectivement 3 et 2 millions de francs, pour la sauvegarde de leur culture et de leurs langues. En vertu de l'article premier, 2e alinéa, de la loi élaborée dans le cadre des mesures en vue d'une nouvelle répartition des tâches entre la Confédération et les cantons, le canton des Grisons doit allouer au moins un million et demi de francs de la subvention qu'il reçoit à la Lia Rumantscha et 450 000 francs à Pro Grigioni Italiano (PGI). Selon décision du Grand conseil grison, ces parts ont été fixées à 1,6 million de francs et à 550 000 francs, à partir du 1er janvier 1986.

Le canton du Tessin, qui doit lutter contre la menace grandis-

sante qui pèse sur l'italien, a notablement augmenté ses contributions propres ces dernières années.

L'opinion publique saisit mieux maintenant l'importance politique du maintien des langues nationales et la nécessité de les sauvegarder. Toutefois, il ne sera possible de prendre des mesures accrues et spécifiques à cet effet qu'après la révision de l'article 116 de la constitution concernant les langues.

A titre temporaire, le Conseil fédéral propose au Parlement d'accepter les demandes des gouvernements des Grisons et du Tessin et d'adapter les subventions fédérales en question à l'augmentation du coût de la vie. Une augmentation de 25 pour cent est envisagée, de sorte que les contributions seraient portées à 3,75 et 2,5 millions de francs. Il s'agit d'une mesure d'urgence limitée à l'aspect financier du problème et n'entraînant aucune modification de fond.

#### *Antrag der Kommission*

Die Kommission für Wissenschaft und Forschung beantragt einstimmig, die Aenderung des Bundesgesetzes über Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin zur Förderung ihrer Kultur und Sprache zu genehmigen.

#### *Proposition de la commission*

La Commission de la science et de la recherche propose à l'unanimité d'adopter le projet concernant la modification de la loi fédérale sur les subventions aux cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde de leur culture et de leurs langues.

#### *Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière*

#### *Detaillberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Ziff. I, II**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule, ch. I, II**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes

97 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

#### *An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

91.005

### **Ergänzungsleistungen AHV/IV. Jubiläumzulage**

### **Prestations complémentaires AVS/AI. Allocations de jubilé**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 30. Januar 1991 (BBl I 913)

Message et projet d'arrêté du 30 janvier 1991 (FF I 881)

Kategorie III, Art. 68 GRN – Catégorie III, art. 68 RCN

#### *Antrag der Kommission*

Eintreten

#### *Proposition de la commission*

Entrer en matière

**Allenspach**, Berichterstatter: Im Rahmen des Jubiläumjahres «700 Jahre Eidgenossenschaft» werden von Bundesrat und Parlament zwei Akzente der Solidarität vorgeschlagen.

700 Millionen Franken sollen als Hilfe den ärmsten Entwicklungsländern zur Verfügung gestellt werden, insbesondere zu deren Entschuldung, aber auch zur Förderung von Umweltschutzprojekten. Damit soll der Solidarität nach aussen, gegenüber den schwächsten Mitgliedern der Staatengemeinschaft, Ausdruck gegeben werden.

Nicht minder wichtig ist aber auch die Solidarität gegen innen, gegenüber den schwächsten Mitgliedern unserer eigenen Volksgemeinschaft, gegenüber jenen Schweizern und Schweizerinnen, die in existentieller Not leben.

Die Schweiz hat im Laufe der letzten Jahrzehnte ein tragfähiges Netz der sozialen Sicherheit aufgebaut. Die hohe Produktivität der Volkswirtschaft hat ein auch im internationalen Vergleich hohes Niveau der sozialen Sicherheit ermöglicht. Wir wissen indessen, dass nicht alle Einwohner unseres Landes von der wirtschaftlichen Entwicklung im gleichen Masse profitiert haben. Um gezielt den wirtschaftlich Schwächsten Hilfe leisten zu können, ist in den sechziger Jahren das Institut der Ergänzungsleistungen geschaffen worden. AHV- und IV-Rentner mit geringem Einkommen besitzen im Rahmen der einschlägigen Bestimmungen einen Rechtsanspruch auf ergänzende Zulagen. Diese Ergänzungsleistungen gehören zu den sozialsten und wirkungsvollsten Elementen im Rahmen der sozialen Sicherheit. Sie haben schon vielen Mitbürgern unendlich viel Not und Sorge abgenommen. Dennoch leben immer noch viele Ergänzungsleistungsbezüger in Bedrängnis und verfügen nur über das Notwendigste. Das Jubiläum «700 Jahre Eidgenossenschaft» soll ihnen ermöglichen, sich auch einmal etwas Zusätzliches leisten zu können.

Der Bundesrat schlägt deshalb vor, allen alleinstehenden EL-Bezüger eine einmalige Zulage von 700 Franken auszurichten. Bei Ehepaaren würde die Zulage 1400 Franken betragen und pro rentenberechtigtes Kind, das in der EL-Berechnung eingeschlossen ist, wären ebenfalls 700 Franken zur Verfügung zu stellen. Diese Jubiläumzulage soll den EL-Bezüger im Monat September ausbezahlt werden. Die Kosten dürften etwa 120 Millionen Franken betragen und würden von der Bundeskasse übernommen.

Die Kommission für soziale Sicherheit hat die Anträge des Bundesrates sehr positiv aufgenommen und beantragt in seltener Einstimmigkeit dem Nationalrat, auf den vorgelegten Bundesbeschluss einzutreten und ihn unverändert gutzuheissen. Wir bitten Sie eindringlich, diese Geste der Solidarität nicht kleinlich oder profilierungssüchtig zu zerreden.

Wir bitten Sie, den einmaligen Jubiläumzulagen ebenso einstimmig wie Ihre Kommission zuzustimmen. Wir appellieren dabei auch an jene Gemeinwesen und Institutionen, die zusätzliche Leistungen an die wirtschaftlich schwächsten Glieder unserer Gemeinschaft ausrichten, nicht formalistisch zu handeln und die Jubiläumzulage, diese einmalige Zulage, bei der Berechnung der bei ihnen geltenden Einkommengrenzen nicht in Anrechnung zu bringen.

Wir sind uns bewusst, dass wir mit dieser Geste der Solidarität nicht alle erreichen können, die unserer Solidarität bedürfen. Wir wissen auch, dass die Solidarität sich niemals nur in materiellen Leistungen erschöpfen darf. Die schwächsten Glieder unserer Gemeinschaft bedürfen auch der mitmenschlichen Anteilnahme. Sie wollen als Menschen von Menschen wahr- und ernst genommen werden. Diese Erwartung können wir nicht mit Gesetzen und finanziellen Zulagen abgelden. Im mitmenschlichen Engagement aller zeigt sich meines Erachtens erst der wahre Geist der Nation.

In diesem Sinne beantragen wir, auf die Vorlage einzutreten und den Jubiläumzulagen an die Bezüger von Ergänzungsleistungen zuzustimmen.

**Mme Pitteloud**, rapporteur: Le Conseil fédéral, à l'occasion du 700e anniversaire de la Confédération, a voulu faire un geste vis-à-vis de l'extérieur en votant un crédit spécial d'aide au développement et a voulu faire aussi un geste vis-à-vis de l'intérieur, pour montrer qu'une telle célébration ne se conçoit pas sans un rappel des problèmes sociaux que connaît notre pays. Le Conseil fédéral a donc choisi un cercle de personnes parmi les plus défavorisées, les bénéficiaires de prestations complémentaires de l'AVS et de l'AI, qui ne disposent par

## **Förderung der Kultur und Sprachen. Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin**

## **Sauvegarde de la culture et des langues. Subventions aux cantons des Grisons et du Tessin**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	10
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	90.053
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	14.03.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	523-524
Page	
Pagina	
Ref. No	20 019 689

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.